

АННОТАЦИЯ

Дисциплины Б1.Б.22

«Теория и практика перевода языка изучаемого региона»

Объем трудоемкости: 6 зач.ед. (216 час., из них- 72,3 часа контактной работы, 72 час. практической работы, 108 час. самостоятельной работы, ИКР 0,3 час., контроль 35,7 час.)

Цель дисциплины:

В соответствии с общими целями ООП ВО целью данной дисциплины является формирование у учащихся способности излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований (ПК-9).

Задачи дисциплины:

Для реализации поставленной цели в процессе обучения решаются следующие задачи:

- сформировать у студентов научные понятия и представления о современной теории переводоведения;
- сформировать и совершенствовать умения переводческой деятельности в различных видах перевода;
- научить переводить общенаучные и узкоспециальные тексты в рамках изученной тематики;
- опираясь на общую теорию перевода, рассмотреть проблемы перевода, проанализировать сходства и различия в лексической, грамматической и стилистической системах китайского и русского языков;

формировать навыки основных типов перевода: осуществление адекватного письменного-письменного, письменного-устного, устного-устного последовательного перевода с/на китайский язык текстов общекультурной тематики.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Теория и практика перевода языка изучаемого региона» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модуля)» учебного плана подготовки студентов по направлению 58.03.01-Востоковедение и африканистика.

Предшествующими дисциплинами, необходимыми для ее изучения, являются, «Введение в востоковедение», «Основной восточный язык», «Основы иероглифической культуры». На последующих этапах обучения знание данной дисциплины требуется в процессе изучения дисциплин «История литературы изучаемого региона», «Основной восточный язык. Специальный курс», «Спецкурс на основном восточном языке», «Методика преподавания восточного языка».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК-9)

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	Способностью излагать и критически анализировать массив данных на восточном	Основные особенности перевода текстов	Переводить газетные статьи, газетные	Навыком перевода тестов разных

		языке и представлять результаты исследований	разных жанров с китайского языка на русский и с русского на китайский, основные особенности синтаксической системы китайского письменного языка, основные служебные слова.	заголовки, идиоматическое выражения, тексты, научно-публицистического, экономического, политического, культурного, религиозно-философского характера.	жанров с китайского языка на русский и с русского на китайский.
2.	ОПК-2	Владением одним из языков народов Азии и Африки			

Основные разделы дисциплины

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	
1.	Перевод как вид межкультурной коммуникации.	14		6	8
2.	Особенности перевода с китайского языка на русский. Эквивалентность перевода.	14		6	8
3.	Основные виды перевода.	16		6	10
4.	Переводческие трансформации: транскрипция и транслитерация, калькирование.	14		6	8
5.	Синтаксические трансформации.	14		6	8
6.	Семантические трансформации. Лексико-семантические замены.	14		6	8
7.	Грамматические трансформации.	14		4	10
8.	Особенности перевода устойчивых сочетаний.	16		6	10

9.	Особенности перевода газетно-публицистических материалов. Перевод газетных заголовков.	18		8	10
10	Перевод с русского языка на китайский.	16		6	10
11	Редактирование, сочетаемость. Выбор слов с учетом контекста в предложении.	16		6	10
12	Перевод текстов официальных документов.	14		6	8
	Итого по дисциплине	180		72	108

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен

Основная литература

1. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. Издательство ВКН. 2017.
2. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : , 2017. — 224 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99501>.
3. Войцехович И.В. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Кн.1 Уроки 1-5. – Москва: Восточная книга, 2015
1. Щичко, В.Ф. Курс лекций по истории китайского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В.Ф. Щичко, Л.А. Радус, Л.Г. Абдрахимов. — Электрон. дан. — Москва : , 2017. — 192 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99497>.
2. Щичко, В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : , 2016. — 240 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99499>.
3. Лян Цуйчжень. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном

Автор: Рокицкая Е.М., к.филолог.н., доцент